

Buzek, Ivo

Los gitanismos en la lexicografía española actual : el caso del diccionario del español actual (dea)

In: Buzek, Ivo. *La imagen del gitano en la lexicografía española*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2010, pp. 239-246

ISBN 9788021051805

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/124080>

Access Date: 03. 12. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

7 LOS GITANISMOS EN LA LEXICOGRAFÍA ESPAÑOLA ACTUAL: EL CASO DEL *DICCIONARIO DEL ESPAÑOL ACTUAL* (DEA)

Sería ocioso empezar nuestro comentario sobre el léxico gitano presente en las páginas del DEA con la presentación del diccionario. Este trabajo ya ha sido hecho en más de una ocasión. Para las características generales de este maravilloso diccionario remitimos pues a los trabajos de su director, Manuel Seco, refundidos en Seco (2003e), igual que a la presentación crítica de autoría de Pedro Álvarez de Miranda (2002). Nos limitaremos a ofrecer los datos —comentados e interpretados—referentes al tema que nos interesa aquí.

Empezaremos con algunas observaciones sobre gitanismos en el DEA desde el punto de vista de la macroestructura. Si nuestros cálculos no nos engañan, hemos contado doscientas treinta y dos voces que proceden del caló o que en alguna época de su formación se vieron influidas por el elemento gitano.

Según hemos escrito en otras ocasiones, i.e. en los artículos correspondientes, como por ejemplo en los casos de *privar* o *plasta*, el DEA generalmente separa adecuadamente los homónimos, salvo solamente algunos contados casos. Aunque cabe decir que, según el planteamiento de la obra, no se trata de homonimia propiamente dicha, ya que homonimia es un concepto referente a la historia y formación del léxico, aspecto que naturalmente queda excluido de la mira de un diccionario sincrónico. El equipo redactor pues decidió seguir el criterio semántico y gramatical (“Características del diccionario”, pág. xvii), a saber:

El criterio aquí seguido ha sido el de considerar dentro de una misma entrada todas las formas iguales a las que une entre sí un punto de partida semántico. En cambio, tratamos en entradas diferentes las palabras en que, pese a su identidad formal, no se tiene conciencia de una relación semántica (con independencia de que históricamente haya existido tal relación).

También se separan voces en entradas independientes, a pesar de tener afinidades semánticas en común, si pertenecen a categorías gramaticales dispares: por ejemplo el sustantivo *chunga* y el adjetivo *chungo*, *-ga* que en el DRAE se recogen en un mismo artículo. No obstante, en casos en los que la diferente categoría gramatical es resultante de traslación —i.e. un fenómeno de origen sintáctico— no se procede a la separación en entradas diferentes.

Álvarez de Miranda formula sus dudas sobre la pertinencia del criterio de afinidad semántica, ya que “en multitud de casos las asociaciones semánticas tienen tanto de caprichoso o festivo que, aun dando por buena la agrupación, resultaría sumamente difícil

su justificación racional” (2002: 267) y ejemplifica sus argumentaciones con ejemplos como *polla* ‘pene’, incluido dentro de la entrada *pollo, -lla, abuelo* ‘mechón corto de la nuca’, s. v. *abuelo, -la*, o *niña* ‘pupila’, s. v. *niño, -ña*.

En general, para los gitanismos en el DEA las asociaciones semánticas funcionan muy bien como indicador de homonimia, y de allí como criterio para separación en artículos independientes. Solamente hay algunos casos donde —probablemente— la afinidad semántica no se percibía como lo suficientemente diferenciada y campan dentro de una misma entrada voces homónimas a pesar de que su diferenciación semántica causada por su origen divergente podría justificar, según nuestra opinión, la separación de la entrada en dos artículos independientes. Así es el caso del gitanismo *privar* ‘beber (tomar bebidas alcohólicas)’ y ‘emborracharse’, que figuran como quinta y octava acepción del lema *privar*; otro ejemplo sería *plasta* ‘policía’, tercera acepción de la entrada *plasta*, aunque reconocemos que aquí la afinidad semántica con lo informe, aplastado, pesado, aburrido y molesto en general podría justificar la asociación semántica y, por consiguiente, el tratamiento dentro de un mismo artículo.

En cuanto a la microestructura, aparte del sistema coherente de las definiciones, elogiado y positivamente reconocido por varios autores —con Álvarez de Miranda a la cabeza—, es necesario mencionar las marcas de uso.

A diferencia del diccionario académico, las marcas de uso utilizadas en el DEA vienen clara y detalladamente definidas en el prólogo (págs. xv-xvii). En el DRAE solamente podíamos intuir y adivinar su valor; además, según hemos visto, en muchas ocasiones, para su interpretación más o menos acertada es necesario conocer su evolución a lo largo de las ediciones del diccionario académico. Sin embargo, aquí se nos dice expresamente que los diversos niveles de comunicación se marcan de la siguiente manera:

[C]on la etiqueta *coloquial* (abreviada *col*) aquellos usos que corresponden a una situación de confianza o familiaridad; [...] con la etiqueta *vulgar* (*vulg*), aquellos que suelen considerarse malsonantes, de mal gusto o poco convenientes para emitirlos ante personas de cierto respeto; con la etiqueta *eufemismo* (*euf*), inversamente, las que se emplean con la intención de eludir la voz “vulgar” que el hablante tal vez piensa en ese momento pero no cree oportuno utilizar; [...].

Hemos citado expresamente las definiciones de las marcas de uso coloquial y vulgar porque nos explican detalladamente su contenido. Por ello luego no sorprende el número bastante elevado de las etiquetas del nivel coloquial, son ciento cincuenta y una en total, y el número relativamente bajo de las etiquetas del nivel vulgar (ocho en total). Recuérdense las treinta y cinco marcas de uso vulgar para los gitanismos en el DRAE...

Otra marca muy importante para los gitanismos en el DEA es la del nivel sociocultural jergal (*jerg*) que comprende “los [usos] propios de diferentes grupos más o menos marginados o marginales, como la drogadicción, la prostitución y la delincuencia” (pág. xvi). Hemos contado ciento treinta y una ocurrencias. Otras marcas del nivel sociocultural documentadas, pero con presencia más bien esporádica, es la del nivel *popular* (*pop*) —seis en total— que “señala los usos propios de ambiente de nivel cultural bajo” (pág. xvi), y la del nivel *juvenil* (*juv*) —cuatro en total— que etiqueta usos “que se consideran más característicos de las generaciones jóvenes” (pág. xvi).

Como es bien sabido, DEA atiende exclusivamente el español de España pero a la vez sus redactores están conscientes de lo tramposo y pantanoso que es la delimitación de la difusión geográfica de las voces dialectales y por ello han optado por utilizar para este tipo de léxico solamente “la marca de *regional* (abreviada *reg*), sin más especificación, entendiendo el término *regional* en sentido estrictamente lingüístico y sin connotaciones de ningún otro tipo” (pág. xv). Son nueve los gitanismos regionales que hemos recogido.

Las ocurrencias de otras marcas son más bien efímeras, pero creemos oportuno mencionar un par de características más. En primer lugar, son las indicaciones que Álvarez de Miranda (2002: 271) llama “marcas pragmáticas”, como despectivo o humorístico. Son cinco y nueve, respectivamente. Se trata de informaciones muy valiosas para el usuario, sobre todo para un usuario extranjero, y le ayudan a interpretar correctamente el valor connotativo de la voz. Aquí cabrían también las notas u observaciones acerca del uso como *A veces con intención irónica* o *Frecuentemente con intención afectiva*, también indicaciones muy útiles para el usuario.

El último tipo de marcación que llama nuestra atención son las notas sobre la vigencia de uso, es decir, las notas de *raro* y *hoy raro*. La marca *raro* hace referencia a palabras que dejaron de usarse hace tiempo pero aparecieron en el corpus documental en algún que otro texto literario, ya que “nunca faltan escritores que, ya espontáneamente por su frecuentación de los clásicos, ya conscientemente por gusto personal, sacan a flote voces que todos daban como perdidas en la noche de los tiempos” (pág. xv). La etiqueta *hoy raro* indica que la voz o acepción determinada eran corrientes al principio de la época estudiada pero que después prácticamente han caído en el olvido. Entre los gitanismos del DEA hemos contado cinco etiquetas de uso *raro* y son once las de *hoy raro*. Huelga decir que este tipo de indicación es también muy importante para el usuario, e incluso más para el usuario extranjero. El número más alto de la nota *hoy raro* indica que tenía razón Sanmartín Sáez (1998b: 111) cuando afirmaba que el léxico gitano va desapareciendo del argot español.

Para cerrar el capítulo mencionemos el último grupo de voces cuyo tratamiento consideramos de sumo interés. Son las entradas que no llevan ninguna marca de uso, es decir, se perciben como neutrales. Son solamente seis e incluso entre un grupo tan reducido la neutralidad de algunas de ellas resulta algo sospechosa; *catite* es una voz con escasa documentación —la única cita del CREA se corresponde con la del DEA— y creemos que debería ir marcada como *rara*; *juncal* también está lejos de ser una palabra normal y corriente, y *trile* y *trilero* son términos jergales¹. Recordemos que en el DRAE hay sesenta y ocho gitanismos presuntamente neutrales...

Pero lo más importante es que las marcas de uso están avaladas por los textos, que en la mayoría de los casos aportan credibilidad al tratamiento de las voces dentro del diccionario.

A continuación presentamos la tabla con las marcas de uso de los gitanismos recogidos en el DEA.

¹ O, mejor dicho, eran voces jergales, ya que según el CREA tienen una vigencia bastante limitada de más o menos una década (de 1985 hasta 1995, aproximadamente).

Marca de uso	Acepción
<p><i>col</i> (coloquial; nivel de comunicación)</p>	<p><i>achares</i> ‘celos’; <i>baranda</i>² (<i>humoríst; jerg</i>) ‘hombre dotado de autoridad’; <i>barbián</i> (<i>hoy raro</i>) ‘[persona] airosa y opuesta’ [1]; <i>barbián</i> (<i>hoy raro</i>) ‘simpático o gracioso’ [2]; <i>barbián</i> (<i>hoy raro</i>) ‘[persona] rumbosa’ [3]; <i>barbián</i> (<i>hoy raro, usado con intención afectiva...</i>) ‘pillo’ [4]; <i>calé</i>^l ‘gitano’; <i>camelancia</i> ‘camelo’; <i>camelar</i> ‘convencer o engañar, esp. con adulaciones o halagos’ [1]; <i>camelista</i> ‘persona que practica el camelo’; <i>camelístico</i> ‘que implica camelo’; <i>camelo</i> ‘engaño o mentira’; <i>canguelo</i> ‘miedo’; <i>canguis</i> ‘canguelo o miedo’; <i>cañí</i> ‘gitano’; <i>cate</i> ‘bofetada’ [1]; <i>catear</i>^l ‘dar un cate, esp. [2], [a alguien]’; <i>chachi</i> ‘estupendo’ [1]; <i>chachi</i> ‘auténtico’ [2]; <i>chachi</i> ‘estupendamente’ [3]; <i>chalado</i> ‘participio de chalarse’ [1]; <i>chalado</i> ‘loco o chiflado’ [2]; <i>chaladura</i> ‘locura o chifladura’; <i>chalarse</i> ‘volverse loco’; <i>chanchi</i> ‘estupendo’ [1]; <i>chanchi</i> ‘estupendamente’ [2]; <i>chaval</i> ‘chico o muchacho’; <i>chavalada</i> ‘chavalería’; <i>chavalería</i> ‘chavales, o conjunto de chavales’; <i>chavea</i> ‘chaval’; <i>chingar</i> ‘fastidiar’ [1]; <i>chingar</i> ‘estropear’ [2]; <i>chingar</i> ‘estropearse’ [2b]; <i>chipén</i> ‘estupendo o magnífico’ [1]; <i>la chipén</i> ‘algo estupendo o magnífico’ [2]; <i>chipendi</i> ‘chipén’; <i>de chipendi</i> (<i>lerendi</i>) ‘de chipén’; <i>chori</i> ‘chorizo²’; <i>choricear</i> ‘robar’; <i>choriceo</i> ‘acción de choricear’; <i>choricero</i> ‘chorizo²’; <i>chorizada</i> ‘acción propia de chorizo²’; <i>chorizar</i> ‘robar’; <i>chorizo</i>² ‘ladrón, esp. de poca categoría’; <i>chunga</i> ‘broma o guasa’; <i>chungo</i> ‘[cosa] de mala calidad o de poco valor’ [1]; <i>chungo</i> ‘de mal aspecto’ [3]; <i>chungo</i> ‘[persona o parte de su cuerpo] enferma o en mal estado’ [4]; <i>chungo</i> ‘[persona] deprimida o triste’ [5]; <i>chungón</i> ‘que está de chungo o que es aficionado a la chungo’; <i>chungón</i> ‘propio de la persona chungona’ [1b]; <i>chunquarse</i> ‘burlarse o guasearse’; <i>chunqueo</i> ‘acción de chunquarse’; <i>chunquero</i> ‘chungón’; <i>churumbel</i> (<i>humoríst</i>) ‘niño pequeño gitano’; <i>curda</i> ‘borrachera’ [1]; <i>curda</i> ‘borracho’ [2]; <i>curdela</i> ‘curda [2]’; <i>currante</i> ‘trabajador, esp. por cuenta ajena’; <i>currar</i> ‘trabajar, esp. por cuenta ajena’ [1]; <i>currar</i> ‘trabajar concienzudamente [en algo]’ [3]; <i>currar</i> ‘trabajar para conquistar [a alguien o algo]’ [4]; <i>curre</i> ‘trabajo (acción de trabajar)’; <i>currela</i> ‘trabajador’; <i>currelante</i> ‘trabajador’; <i>currelar</i> ‘trabajar’; <i>currele</i> ‘trabajo (acción de trabajar)’; <i>currelo</i> ‘trabajo (acción de trabajar)’; <i>curruto</i> ‘trabajador de nivel inferior’ [1]; <i>curruto</i> ‘golpe’ [2]; <i>curruto</i> ‘muñeco de guiñol’ [3]; <i>curro</i> ‘trabajo’ [1]; <i>curro</i> ‘paliza’ [2]; <i>diñarla</i> ‘morir’ [1]; <i>endiñar</i> ‘dar [un golpe a alguien]’ [1]; <i>endiñar</i> ‘hacer que [alguien] reciba [algo, esp. negativo o molesto]’ [2]; <i>endiñar</i> ‘meter [algo] o hacer que pase a estar dentro’ [3]; <i>fané</i> ‘agotado o cansado’ [1]; <i>la fetén</i> (<i>humoríst</i>) ‘la verdad’ [1]; <i>fetén</i> (<i>humoríst</i>) ‘auténtico o verdadero’ [2]; <i>fetén</i> (<i>humoríst</i>) ‘muy bueno’ [3]; <i>fetén</i> (<i>humoríst</i>) ‘muy bien’ [4]; <i>ful</i> ‘falso o fingido’ [1]; <i>ful</i> ‘que no corresponde dignamente a su condición’ [2]; <i>ful</i> ‘de baja calidad o categoría’ [3]; <i>fulero</i> ‘chapucero’ [1]; <i>fulero</i> ‘[persona] charlatana y mentirosa o poco seria’ [2]; <i>fulero</i> ‘[persona] falsa o tramposa’ [3]; <i>gili</i> ‘tonto o idiota’; <i>giliflautas</i> (<i>euf</i>) ‘gilipollas’; <i>gilipuertas</i> (<i>euf</i>) ‘gilipollas’; <i>gilipuertez</i> (<i>euf</i>) ‘gilipollez’; <i>gilitonto</i> (<i>euf</i>) ‘gilipollas’; <i>guriipa</i> (<i>desp</i>) ‘soldado que está haciendo el servicio militar’ [1]; <i>guriipa</i> (<i>desp</i>) ‘policía uniformado, esp. municipal’ [2]; <i>jalar</i> (<i>humoríst</i>) ‘comer’ [1]; <i>jamar</i> (<i>humoríst</i>) ‘comer’; <i>jollín</i> (<i>hoy raro</i>) ‘lío o jaleo bulliciosos’; <i>lacha</i> ‘vergüenza (sentimiento)’ [1]; <i>poca lacha</i> ‘poca vergüenza, o desvergüenza’ [1b]; <i>poca lacha</i> ‘hombre sinvergüenza’ [2]; <i>lipendi</i> (<i>hoy raro</i>) ‘tonto o bobo’; <i>hacerse el longuis</i> o <i>longui</i> ‘hacerse el</p>

Marca de uso	Aceptación
	<p>distraído'; <i>majara</i> 'majareta'; <i>majareta</i> '[persona] loca o trastornada'; <i>majarón</i> 'majara o majareta'; <i>mangancia</i> 'cualidad de mangante' [1]; <i>mangancia</i> 'conjunto de (los) mangantes' [2]; <i>mangante</i> '[persona] que roba' [1]; <i>mangante</i> 'sinvergüenza y holgazán' [2]; <i>mangar</i> 'robar' [1]; <i>manguero</i> 'robo'; <i>mangurrino (desp)</i> 'ignorante'; <i>menda</i> 'yo' [1]; <i>mengue</i> 'diablo o demonio'; <i>nanay</i> o <i>nanái</i> 'expresa negación más o menos vehemente de lo que se acaba de oír o de decir'; <i>nasti (humoríst)</i> 'nada'; <i>paripé</i> 'simulación o engaño'; <i>parné</i> 'dinero'; <i>pinrel</i> 'pie (de persona)'; <i>salir de pira</i>² 'marcharse a toda prisa'; <i>de pira</i> 'de juerga o parranda'; <i>pirado</i> 'part. de pirar' [1]; <i>pirado</i> '[persona] loca' [2]; <i>pirandón</i> 'persona juerguista' [1]; <i>pirandón (frecuentemente con intención afectiva)</i> 'golfo o sinvergüenza' [2]; <i>pirante (hoy raro)</i> 'golfo o sinvergüenza'; <i>pirar</i> 'irse o marcharse' [1]; <i>pirar</i> 'en imperativo, se usa para manifestar rechazo' [1b]; <i>pirar</i> 'sufrir los efectos de la droga' [2]; <i>pirárselas</i> 'irse o marcharse' [3]; <i>pirárselas</i> 'morirse' [3b]; <i>pire</i> 'acción de pirarse' [1]; <i>darse el pire</i> 'irse o pirarse' [2]; <i>piri</i> 'cocido (guiso o comida)'; <i>darse el piro</i> 'pirarse o marcharse'; <i>postín</i> 'distinción o importancia' [1]; <i>postín</i> 'presunción afectada o sin fundamento' [2]; <i>darse postín</i> 'darse tono o darse importancia' [3]; <i>postinear</i> 'darse postín'; <i>postinero</i> '[persona] que se da postín' [1]; <i>postinero</i> 'propio de la persona postinera' [1b]; <i>postinero</i> '[cosa] de postín' [1] [2]; <i>postinoso (raro)</i> 'postinero'; <i>randa</i>¹ (<i>hoy raro</i>) 'ratero o ladrón'; <i>rulé</i> 'trasero'; <i>sandunga</i> 'gracia o salero'; <i>sandunguero (a veces con intención irónica)</i> 'que tiene sandunga'; <i>terne</i> 'sano y fuerte' [1]; <i>terne</i> 'firme u obstinado' [2]; <i>terne</i> 'impasible o que no se inmuta' [3]; <i>terne (raro)</i> 'valentón' [4]</p>
<p><i>vulg</i> (vulgar; nivel de comunicación)</p>	<p><i>chingar</i> 'realizar el acto sexual [con alguien]' [3]; <i>chingar</i> 'fornicar' [4]; <i>gilipollada</i> 'cosa tonta o idiota'; <i>gilipollas</i> '[persona] tonta o idiota'; <i>gilipollas</i> 'propio de la persona gilipollas' [1b]; <i>gilipollear</i> 'comportarse como un tonto o idiota'; <i>gilipollez</i> 'cosa tonta o idiota'; <i>jebe</i> 'ano'</p>
<p><i>jerg</i> (jergal; nivel sociocultural)</p>	<p><i>acáis</i> 'ojos'; <i>arajay</i> 'cura o sacerdote'; <i>arate</i> 'talante o humor' (<i>de mal</i> ~) [1]; <i>arate</i> 'sangre' [2]; <i>baranda</i>² (<i>col, humoríst</i>) 'hombre dotado de autoridad'; <i>baré</i> 'moneda de cinco pesetas'; <i>baró</i> 'hombre con mando'; <i>bato</i> 'padre'; <i>bocái</i> 'hambre'; <i>bofia</i> 'policía (cuerpo)' [1]; <i>bofia</i> 'policía (miembro)' [2]; <i>bul</i> 'trasero'; <i>bullate</i> 'trasero'; <i>burda</i> 'puerta'; <i>de bute</i> 'de buten'; <i>de buten</i> 'magnífico'; <i>de buti</i> 'de buten'; <i>calorrada</i> 'gitanería (pueblo gitano)'; <i>calorro</i> 'gitano (persona)' [1]; <i>calorro</i> 'caló' [2]; <i>camelar</i> (o <i>reg</i>) 'amar o querer [a una persona]' [2]; <i>camelar</i> (o <i>reg</i>) 'querer [una cosa]' [2b]; <i>cangallero</i> 'carretero'; <i>cangri</i> 'cárcel'; <i>cangrileo</i> 'ladrón que roba en iglesias'; <i>chai</i> 'prostituta joven'; <i>chamullar</i> 'tener conocimiento o entender [de una materia o cuestión]' [1]; <i>chamullar</i> 'hablar' [2]; <i>chamullar</i> 'hablar [un idioma]' [3]; <i>chamulle</i> 'acción de hablar'; <i>chanar</i> 'saber o entender [de algo]'; <i>chanelar</i> 'saber o entender [de algo]'; <i>chinar</i> 'cortar'; <i>chinorri</i> 'chico o muchacho'; <i>chorar</i> 'robar'; <i>choro</i> 'ladrón, esp. de poca categoría'; <i>chucháis</i> 'pechos (de mujer)'; <i>chulé</i> 'duro (cinco pesetas)'; <i>chulí</i> 'duro (moneda de 5 pesetas)'; <i>chungo</i> '[cosa] falsa' [2]; <i>peta chungo</i> => <i>peta</i> [2b]; <i>chungo</i> 'adulterado' [2c]; <i>churi</i> 'navaja'; <i>cliso</i></p>

Marca de uso	Aceptación
	<p>‘ojo (órgano de la vista)’; <i>curra</i> ‘paliza’; <i>currador</i> ‘trilero’; <i>currar</i> ‘pegar o golpear’ [2]; <i>curripé</i> ‘paliza’; <i>dabute</i> ‘magnífico’; <i>dabuti</i> ‘magnífico’; <i>dicar</i> ‘mirar’; <i>diñar</i> ‘dar’ [2]; <i>diñársela</i> [a alguien] ‘dársela o engañarle’ [3]; <i>diñelar</i> ‘dar’; <i>diquelar</i> ‘mirar u observar’ [1]; <i>diquelar</i> ‘ver’ [2]; <i>estariabel</i> ‘presidio o cárcel’; <i>fusca</i>² ‘pistola (arma)’; <i>fusco</i> ‘fusca²’; <i>gachi</i> ‘casa’; <i>gachón</i> ‘persona’; <i>garlochí</i> ‘corazón’ [1]; <i>garlochí</i> ‘pesar, o cargo de conciencia’ [2]; <i>gel</i>² ‘burro (animal)’ [1]; <i>gel</i>² ‘burro (persona torpe o ignorante)’ [2]; <i>gil</i> ‘tonto o idiota’; <i>guri</i> ‘guripa’ [2]; <i>guripa</i> ‘tipo o individuo’ [3]; <i>guripa</i> ‘individuo tonto’ [4]; <i>ja</i>² ‘jai (mujer)’; <i>jai</i> ‘mujer’; <i>jayeres</i> ‘dinero’; <i>jeró</i> ‘cara [de una persona]’; <i>jinda</i> ‘jindama’; <i>jindama</i> ‘miedo’; <i>jiñar</i> ‘defecar’; <i>jonjana</i> (<i>hoy raro</i>) ‘engaño’; <i>jula</i> ‘julái’; <i>julái</i> ‘persona boba o incauta’; <i>julái</i> ‘persona que se supone víctima fácil de un robo o estafa’ [1b]; <i>julái</i> ‘persona novata’ [2]; <i>julái</i> (<i>desp</i>) ‘tipo o individuo’ [3]; <i>julái</i> ‘hombre homosexual’ [4]; <i>julandrón</i> ‘julái [1 y 4]’; <i>junar</i> ‘ver’; <i>jundo</i> ‘guardia civil’; <i>jundunar</i> ‘guardia civil’; <i>lea</i> ‘prostituta’; <i>lumia</i> ‘ramera’; <i>machiris</i> ‘documentación personal’; <i>magué</i> ‘órgano sexual masculino’; <i>mangui</i> ‘ladrón’ [1]; <i>mangui</i> (<i>desp</i>) ‘individuo’ [2]; <i>manguta</i> ‘ladrón’; <i>manús</i> ‘hombre o individuo’; <i>mi</i> o <i>su menduna</i> ‘yo’; <i>la mui</i> ‘la lengua’; <i>achantar la mui</i> ‘callarse’; <i>dar mulé</i> ‘matar [a alguien]’; <i>de naja</i> o <i>najas</i> ‘huyendo o corriendo’; <i>najarse</i> ‘marcharse, esp. precipitadamente’; <i>pañi</i> ‘agua’; <i>pañi de muelle</i> ‘sifón’; <i>pelé</i> ‘testículo’; <i>pirabar</i> ‘realizar el acto sexual [con alguien]’; <i>plajo</i> ‘cigarrillo’; <i>plas</i>² ‘hermano’; <i>plasta</i> ‘policía’ [3]; <i>priva</i> ‘bebida alcohólica’; <i>privar</i> ‘beber (tomar bebidas alcohólicas)’ [5]; <i>privar</i> ‘emborracharse’ [8]; <i>prive</i> ‘priva’; <i>pureta</i> ‘persona vieja’ [1]; <i>pureta</i> ‘persona de ideas anticuadas o reaccionarias’ [2]; <i>puri</i> (<i>raro</i>) ‘persona vieja’; <i>purili</i> (<i>raro</i>) ‘persona vieja’; <i>pusco</i> ‘pistola o revólver’; <i>quel</i> ‘casa (lugar en que se vive)’; <i>queli</i> ‘casa (lugar en que se vive)’; <i>quilar</i> ‘realizar el acto sexual [con alguien]’; <i>romaní</i> ‘gitano’ [1]; <i>romaní</i> ‘caló’ [2]; <i>romanó</i> ‘caló’; <i>sacáis</i> ‘acáis u ojos’; <i>sirla</i> ‘atracó, esp. con una navaja’; <i>sirlar</i> ‘atracar, esp. con una navaja’; <i>sirlero</i> ‘atracador, esp. con una navaja’; <i>soba</i>² ‘dormido’; <i>sobar</i>² ‘dormir’; <i>trajelar</i> ‘comer’; <i>truja</i> ‘cigarrillo’</p>
<i>pop</i> (popular; nivel sociocultural)	<i>andoba</i> o <i>andova</i> ‘individuo o sujeto’; <i>andóbal</i> o <i>andóval</i> ‘andoba’; <i>chavó</i> (<i>raro</i>) ‘chaval’; <i>gachí</i> ‘mujer, esp. joven’; <i>gachó</i> ‘tipo o individuo’ [1]; <i>gachó</i> ‘(interjección) expresa asombro’ [2]
<i>juv</i> (juvenil; nivel sociocultural)	<i>menda</i> ‘individuo’ [2]; <i>mendi</i> ‘menda’; <i>molar</i> ² ‘gustar’; <i>molón</i> ¹ ‘que mola ² ’
<i>reg</i> (regional; ámbito geográfico limitado)	<i>acharar</i> ‘azarar o turbar’; <i>achare</i> ‘vergüenza’; <i>camelar</i> (o <i>jerg</i>) ‘amar o querer [a una persona]’ [2]; <i>camelar</i> (o <i>jerg</i>) ‘querer [una cosa]’ [2b]; <i>chava</i> ‘chaval’; <i>mangar</i> ¹ ‘coger, o pasar a tener’ [2]; <i>mangar</i> ¹ ‘montar o armar [un lío]’ [3]; <i>mollate</i> ‘vino común’; <i>tajelar</i> ‘comer’
<i>raro</i> (palabra anticuada)	<i>chavó</i> (<i>pop</i>) ‘chaval’; <i>postinoso</i> (<i>col</i>) ‘postinero’; <i>puri</i> (<i>jerg</i>) ‘persona vieja’; <i>purili</i> (<i>jerg</i>) ‘persona vieja’; <i>terne</i> (<i>col</i>) ‘valentón’ [4]

Marca de uso	Acepción
<i>hoy raro</i> (palabra anticuada)	<i>barbián (col)</i> '[persona] airosa y opuesta' [1]; <i>barbián (col)</i> 'simpático o gracioso' [2]; <i>barbián (col)</i> '[persona rumbosa]' [3]; <i>barbián (col, usado con intención afectiva...)</i> 'pillo' [4]; <i>fané</i> 'ajado o deslucido' [2]; <i>guriipa</i> 'golfo o pillo' [5]; <i>jollín (col)</i> 'lío o jaleo bulliciosos'; <i>jonjana (jerg)</i> 'engaño'; <i>lipendi (hoy raro)</i> 'tonto o bobo'; <i>pirante (col)</i> 'golfo o sinvergüenza'; <i>randa¹ (col)</i> 'ratero o ladrón';
<i>humoríst</i> (humorístico; actitud subjetiva del hablante)	<i>baranda² (col; jerg)</i> 'hombre dotado de autoridad'; <i>churumbel (col)</i> 'niño pequeño gitano'; <i>la fetén (col)</i> 'la verdad' [1]; <i>fetén (col)</i> 'auténtico o verdadero' [2]; <i>fetén (col)</i> 'muy bueno' [3]; <i>fetén (col)</i> 'muy bien' [4]; <i>jalar (col)</i> 'comer' [1]; <i>jamar (col)</i> 'comer'; <i>nasti (col)</i> 'nada'
<i>desp</i> (despectivo; actitud subjetiva del hablante)	<i>guriipa (col)</i> 'soldado que está haciendo el servicio militar' [1]; <i>guriipa (col)</i> 'policía uniformado, esp. municipal' [2]; <i>julái (jerg)</i> 'tipo o individuo' [3]; <i>mangui (jerg)</i> 'individuo' [2]; <i>mangurrino (col)</i> 'ignorante'
<i>Frecuentemente con intención afectiva</i> (actitud subjetiva del hablante)	<i>pirandón (col)</i> 'golfo o sinvergüenza' [2]
<i>euf</i> (eufemismo; actitud subjetiva del hablante)	<i>giliflautas (col)</i> 'gilipollas'; <i>gilipuertas (col)</i> 'gilipollas'; <i>gilipuertez (col)</i> 'gilipollez'; <i>gilitonto (col)</i> 'gilipollas'
<i>A veces con intención irónica</i> (actitud subjetiva del hablante)	<i>sandunguero (col)</i> 'que tiene sandunga'
<i>Argot enseñ</i> (argot de la enseñanza; nivel coloquial dentro del ámbito especializado)	<i>cate</i> 'calificación de suspenso' [2]
<i>hist</i> (histórico; palabra de realidad lejana en el tiempo)	<i>calé²</i> 'cuarto (moneda)'
<i>taur</i> (tauromaquia; voz de especialidad)	<i>burel</i> 'toro'

Marca de uso	Acepción
<p>∅ (no marcado)</p>	<p><i>caló</i> ‘lengua de los gitanos’; <i>catite</i> ‘sombbrero semejante al calañés, con copa alta’; <i>debla</i> ‘canción popular andaluza, de carácter melancólico y con copla de cuatro versos’; <i>juncal</i> ‘esbelto y airoso’ [1]; <i>trile</i> ‘juego fraudulento de apuestas en que una carta, enseñada por el timador y luego manipulada con otras dos, debe ser apostada por el apostante’; <i>trilero</i> ‘individuo que se dedica al timo del trile’</p>
<p><i>Usado con intención afectiva, referido a niños o muchachos</i> (actitud subjetiva del hablante)</p>	<p><i>barbián</i> (<i>col, hoy raro</i>) ‘pillo’ [4];</p>
<p><i>naipes</i> (voz de especialidad)</p>	<p><i>cané</i> ‘juego similar al monte’</p>